Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jakub do Józefa: Bóg Wszechmocny\* ukazał mi się w Luz, w ziemi Kanaan, i błogosławił mi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jakub powiedział do Józefa: Bóg Wszechmocny ukazał mi się w Luz, w Kanaanie, i błogosławił mi tam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub powiedział do Józefa: Bóg Wszechmogący ukazał mi się w Luz, w ziemi Kanaan, i błogosławił mi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jakób do Józefa: Bóg wszechmogący ukazał mi się w Luzie, w ziemi Chananejskiej, i błogosławił mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wszedł do niego, rzekł: Bóg wszechmogący ukazał mi się w Luzie, która jest w ziemi Chananejskiej, i błogosławił mi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł do Józefa: Bóg Wszechmogący ukazał mi się w Luz, w kraju Kanaan, i błogosławiąc mi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jakub do Józefa: Bóg Wszechmogący ukazał mi się w Luz w ziemi kanaanejskiej, błogosławił mi |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do Józefa: Bóg Wszechmogący ukazał mi się w Luz w ziemi kananejskiej, błogosławił mi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł do Józefa: „Bóg Wszechmocny ukazał mi się w Luz w Kanaanie i mi pobłogosławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jakub rzekł do Józefa: - Bóg Wszechmocny ukazał mi się raz w Luz, w ziemi Kanaan, a błogosławiąc mnie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jaakow do Josefa: Bóg Wszechmogący ukazał mi się w Luz, w ziemi Kanaan, i pobłogosławił mnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Яків Йосифу: Мій Бог зявився мені в Лузі в Ханаанскій землі, і поблагословив мене |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jakób powiedział do Josefa: W Luz, w ziemi Kanaan, objawił mi się Wszechpotężny Bóg oraz mi błogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jakub odezwał się do Józefa: ”Bóg Wszechmocny ukazał mi się w Luz, w ziemi Kanaan, żeby mnie pobłogosławić. |

1. 1) Bóg Wszechmocny, אֵל ׁשַּדַי (’el szaddaj). [↑](#footnote-ref-2)